

Kurth D.

Einführung ins Ptolemäische. Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken. Teil 1.

Backe-Verlag, Hützel, 2007

ISBN: 978-3-9810869-1-1

(581 S. Цена 77,57 EUR. www.backe-verlag.de)

Этот фолиант — первая часть учебника-пособия (практического руководства) по чтению и переводу египетских текстов эпохи Птолемеев. Исследование и анализ греко-римского иероглифического письма проведены автором в первую очередь на основе текстов из храмов Эдфу, Дендеры, Эсне, Ком-Обмо.

Первыми значительными работами, посвященными описанию системы письма птолемеевских текстов (в большей степени по материалам в Эдфу), снабженными сводной таблицей фонетических значений для алфавитных знаков, являются публикации Х. Фэрмана¹. Материал этих исследований и его основные выводы, касающиеся особенностей и принципов употребления знаков, легли в основу анонсируемой грамматики.

Особенности и трудности чтения надписей этого периода таковы: существенное увеличение числа иероглифических знаков; увеличение числа идеограмм и детерминативов, используемых как идеограммы и фонограммы; появление дополнительных значений у алфавитных знаков; осознанное использование ряда альтернативных замен для известных знаков, фонетических значений и написаний; возрождение древних принципов письма (возврат к старым лексическим значениям, грамматическим конструкциям и случаям употребления того или иного знака); попытки передать изменения, произошедшие в фонетике². При всем том письменный язык этого времени — это поздний среднеегипетский, в целом не вызывающий никаких трудностей при переводе.

Важной работой, посвященной классификации фонетических значений иероглифических знаков греко-римского периода и их соответствий с каталогом типографских знаков IFAO, является также 4-х томное издание-каталог, подготовленное многочисленным коллективом исследователей (в число которых входит и автор данной грамматики)³.

Благодаря появлению специализированного словаря по надписям храма Эдфу⁴ работа с текстами этого и других храмовых комплексов для современных исследователей стала существенно легче.

Следует отметить, что графика этого времени берет свое начало в новоегипетском и позднем среднеегипетском III Переходного периода. Одновременно с ней развивался и напатский диалект (сохранился на царских стелах Куша), имеющий свои собственные графические и грамматические особенности. Благодаря превосходной двухтомной

публикации памятников Каирского музея позднего времени, осуществленной К. Янсен-Винкельном⁵, каждый интересующийся языком этого периода ныне имеет доступ к массе источников и может многое почерпнуть из подробных комментариев издателя.


На русский язык переведено несколько поздних текстов, например: М.Э. Матье опубликовала два больших перевода мифологических текстов из Эдфу⁶; есть перевод надписи из этого же храма, сделанный О.Д. Берлевым⁷; исключительно трудной, но все же читаемой является и надпись на статуе Пушкинского музея I.1.a.5354, также опубликованная в русском переводе О.Д. Берлевым⁸. Читатель может легко испробовать свои силы в языке этого времени, используя для сопоставления эти переводы, однако следует иметь в виду, что в некоторые из них закрались ошибки и пропуски.









Структура работы

Введение (С. 3–13)

Описываются особенности «декоративного» стиля письма птолемеевской эпохи, исследуются связи между тематикой текста и его расположением в архитектурном пространстве, а также взаимосвязь изображений и текстов. Речь также идет о происхождении, развитии и значении системы письма эпохи Птолемеев (С. 14–30).

Система письма (С. 31–118)

Выделено и описано 11 основных принципов написания знаков (идеограмм и фонограмм): обозначение слова по прямой/очевидной ассоциации (jng «камень»; mnw «Монту»); по косвенной (функциональной, качественной, пространственной) ассоциации (например,  sp — «два»); символическое употребление знака в основе значения которого лежит принцип ребуса или игра слов; редукция начального, среднего или конечного согласного; слияние двух тождественных слогов или консонантов в один; ассимиляция некоторых звуков и т.д.

Среди особенностей орфографии названы: отсутствие детерминативов (wbn; stš); употребление нескольких детерминативов для одного слова (   wrw); употребление детерминатива с идеограмматической чертой и/или добавочное окончание t к детерминативу существительного ж. рода ( ); употребление детерминативов при составных словах; изменение общепринятого местоположения детерминатива; влияние контекста на детерминатив (   cꜥ) «richtig sein» — слово приобрело детерминатив N36, поскольку речь идет о канале (С. 86, прим. 8, см. Edfou V, 121,8)); ошибки/описки (среди которых –

употребление местоимения-суффикса ж.р. в согласовании с существительным м.р.);
употребление идеограмматической черты с глаголами (prj; sdm) и т.д.





Наряду с этим обстоятельным введением Д. Курт предлагает уроки (1–6). Поскольку грамматика рассчитана на владеющих языком специалистов, в начале урока сразу предлагается усвоить список фонетических значений из нескольких десятков знаков, а затем прочитать, протранслитерировать и перевести слова, словосочетания и предложения (подобраны исключительно сложные случаи с «характерной» графикой), так что автор этой аннотации уже на втором уроке стал сверять с «ключами-ответами» чтение некоторых слов. Пройдя эти уроки (т.н. «графический интенсив»), читатель очень быстро усваивает особенности написания целых отрывков надписей. Поскольку мне уже приходилось читать тексты этого времени и из этих храмов, «интенсив» был пройден довольно быстро. Последнее, 7-е «итоговое» задание на транслитерацию и перевод египетского текста помещено после изложения всего теоретического материала по графике и фонетике.

Читателю предлагаются подробные объяснения различных особенностей поздней графики, например, почему тот или иной знак стал употребляться в новом значении (например, ḥrg «жук» вместо ṭ «земля»), однако их можно опустить и просто запоминать новые значения (и новые знаки), или разгадывать знаки по контексту, достраивая их фонетическое значение и соотнося его со смыслом текста.

Список знаков и их фонетическое значение (С. 119–453)

Список знаков с указанием их фонетического значения и ссылками на употребление в текстах занимает половину объема издания и является, пожалуй, основным разделом, определяющим его практическую ценность. После списка знаков приведена таблица соответствий знаков, классифицированных в данной работе, со списком А.Х. Гардинера (26 групп). Автор предлагает классификацию знаков, состоящую из 24-х групп, лишь отчасти совпадающих со списком А.Х. Гардинера. Каждый знак получил свой уникальный номер (например, IV.5). Распределение знаков по группам и внутри групп задано автором и его коллегами.

К сожалению, номера знаков по грамматике А.Х. Гардинера не приводятся тут же, непосредственно в списке после фонетических значений. Приведенный в конце список соответствий учитывает не все знаки (для группы А, например, нет: A21 = I.18, A44 = I.43a, A45 = I.43b). За время, прошедшее после появления свода знаков А.Х. Гардинера, был составлен их более полный список, охватывающий около семи тысяч знаков, причем новые знаки добавлялись и нумеровались в группах, предложенных А.Х. Гардинером. Сейчас,

сразу после публикации этого каталога трудно сказать, приживется ли в египтологии новая нумерация. Тем более, что, изучив этот список я не обнаружил в нем целого ряда знаков позднего времени. Это было выявлено мною в процессе сопоставления новых фонетических значений из этой грамматики со знаками каталога программы «Иероглифика» (в новой версии этой программы будет предусмотрен дополнительный фильтр, выделяющий знаки, использовавшиеся в позднее время и учтены новые фонетические значения некоторых знаков). Так я не обнаружил десятки знаков этого периода, например: C238  = Kurth I.92, dwʒw; C239  — не учтен в издании D. Kurth'a; C240  = Kurth I.93, sntj; C241  — не учтен в издании D. Kurth'a.

Грамматика (С. 454–553)



















В 36 параграфах разбираются примеры отображения/пропуска знаков для передачи фонем, существовавших в египетском языке этого периода. Автор приводит классическое написание слов, новую графику, коптские варианты. Можно отметить, что реконструкция фонетики этого времени, объяснение чтения или замен одного знака другим более правдоподобна, чем условное чтение (транслитерация) звуковой системы слов предыдущих периодов.

К сожалению, само описание грамматического строя языка птолемеевского времени не вошло в первый том. Практически весь этот том представляет собой превосходное описание графики и фонетики. Появление второго тома ожидается через год, и пока неизвестно, каков будет характер этой грамматики: будет ли она практической, как у Ф. Юнге⁹ или теоретической, как у К. Янсен-Винкельна¹⁰, и как в ней будут отражены теоретически достижения последнего времени.

Прежде автор, Д. Курт, был известен мне своей довольно слабой работой, посвященной «Красноречивому поселянину», на которую я уже представлял аннотацию. Качество его новой работы оказалось, несомненно, значительно выше и превзошло мои ожидания. Вместе с грамматикой издатель, она же дочь автора — Даниела Курт — прислала мне первую из тетрадей (Begleitheft), посвященных грамматическим штудиям текстов храма Эдфу¹¹. Уровень первой тетради соответствует поставленным исследователем задачам. Остается надеяться, что второй том грамматики будет таким же информативным и практически полезным, как и первый, и он действительно появится довольно скоро — через год.

Ключи к упражнениям (С. 554–572)

3. Säugetiere¹

- | | | |
|------|---|--|
| 1. |  | Wort ² <i>pnw</i> , die Maus ³ . |
| 2. |  | Phonogramme ⁴ <i>w⁵</i> ; <i>wn⁶</i> . |
| 3. |  | Phonogramm <i>n⁷</i> . |
| 4. |  | Phonogramme <i>wnn</i> und <i>nfrw⁸</i> . |
| 5. |  | Phonogramme <i>3bw⁹</i> ; <i>jb¹⁰</i> .
Wort <i>3bw</i> , der Elephant ¹¹ . |
| 6. |  | Phonogramme <i>nn</i> und <i>jb¹²</i> . |
| 7. |  | Phonogramm <i>nfr</i> , vollkommen sein ¹³ .
Wörter <i>śsm(t)</i> , das Pferd ¹⁴ ; <i>kn</i> , der Starke ¹⁵ . |
| 7a. |  | Phonogramme <i>tp</i> und <i>nfr¹⁶</i> . |
| 7b. |  | Phonogramm <i>nfrw¹⁷</i> . |
| 8. | 
und
 | Wörter <i>kn</i> , der Starke; <i>knj</i> , stark sein ¹⁸ . |
| 9. |  | Wort ¹⁹ <i>3</i> , der Esel ²⁰ . |
| 10. |  | Wort ²¹ <i>rrj/rrt</i> , das Schwein/die Sau ²² . |
| 10a. |  | Phonogramme <i>tf</i> und <i>rr²³</i> . |
| 11. |  | Phonogramme ²⁴ <i>wtn²⁵</i> ; <i>h3b²⁶</i> ; <i>hb²⁷</i> ; <i>tp²⁸</i> ; <i>d3b²⁹</i> .
Wörter <i>3t</i> , der Zeitpunkt ³⁰ ; <i>Nwt</i> , die Göttin Nut ³¹ ; <i>db</i> , das Nilpferd ³² . |
| 11a. |  | Phonogramm <i>hb</i> und Determinativ „Feuer“ ³³ . |
| 12. |  | Wort <i>dwntj</i> , der Triumphator ³⁴ . |
| 12a. |  | Wort <i>dwntj</i> , der Triumphator ³⁵ . |

-
- ¹ H.W. Fairman. Notes on the alphabetic signs employed in the hieroglyphic inscriptions of the temple of Edfu, with an appendix by Bernhard Grdseloff // ASAE 43, 1943. P. 191–318; An Introduction to the Study of Ptolemaic Signs and their Values // BIFAO 43, 1945. P. 51–138. Автор также упоминает грамматику (H. Junker. Grammatik der Denderatexte. Leipzig, 1906), о которой мы ничего не можем сказать, т.к. она недоступна.
- ² H.W. Fairman. Op. cit. P. 55–58. См. также: М.А. Коростовцев. Введение в египетскую филологию. М., 1963. С. 53–56.
- ³ Valeurs phonétiques des signes hiéroglyphiques d'époque gréco-romaine. Montpellier, Publications de la Recherche – Université de Montpellier, 1988–1995.
- ⁴ P. Wilson. A Ptolemaic Lexicon. A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu // OLA 38, 1997.
- ⁵ K. Jansen-Winkel. Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo, ÄAT 45, Bd.1-2, Wiesbaden, 2001. В настоящее время этот египтолог занимается систематической публикацией текстов позднего времени (Ischtiften der Spätzeit), подобной Urk IV и KRI. Уже опубликованы первые два тома, анонс которых мы представим в ближайшее время.
- ⁶ М.Э. Матъе. Избранные труды по мифологии и идеологии Древнего Египта, М., 1996. С. 271–295.
- ⁷ О.Д. Берлев. Наследство Геба, Подати и повинности на древнем Востоке (сб. ст.), СПб., 1999. С.6–33.
- ⁸ О.Д. Берлев. С.И. Ходжаш. Скульптура Древнего Египта в ГМИИ им. Пушкина, М., 2004. С.384–399.
- ⁹ F. Junge. Einführung in die Grammatik des Neuägyptischen, 2 Aufl., Wiesbaden, 1999.
- ¹⁰ K. Jansen-Winkel. Spätmittelägyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit. ÄAT 34, 1996.
- ¹¹ EDFU: Studien zu Ikonographie, Textgestaltung, Schriftsystem, Grammatik und Baugeschichte, Herausgegeben von Dieter Kurth. Heft 1. Wiesbaden, 1990.

М.В. Панов
(Новосибирск, 2008)